

# Добрые вести



The Good News



В шестой же месяц послан был ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, по имени Назарет, к деве, обрученной мужу по имени Иосиф, из дома Давидова. Имя девы было Мария. И войдя к ней, ангел сказал: «Радуйся, благодатная! Господь с тобою!»

Она же была смущена этой речью и размышляла, что же это за приветствие? И сказал ей ангел: «Не бойся, Мария, ибо ты обрела благодать у Бога. И вот, ты зачнешь во чреве и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. Он будет велик и будет назван Сыном Всевышнего; и Господь Бог даст Ему престол Давида, отца Его. И будет Он царствовать над домом Иакова вовеки и царству Его не будет конца.»

(Евангелие от Луки 1:26-33)

Мария сказала: «Я – раба Господня, да будет так, как ты сказал.» И отошел от нее ангел.

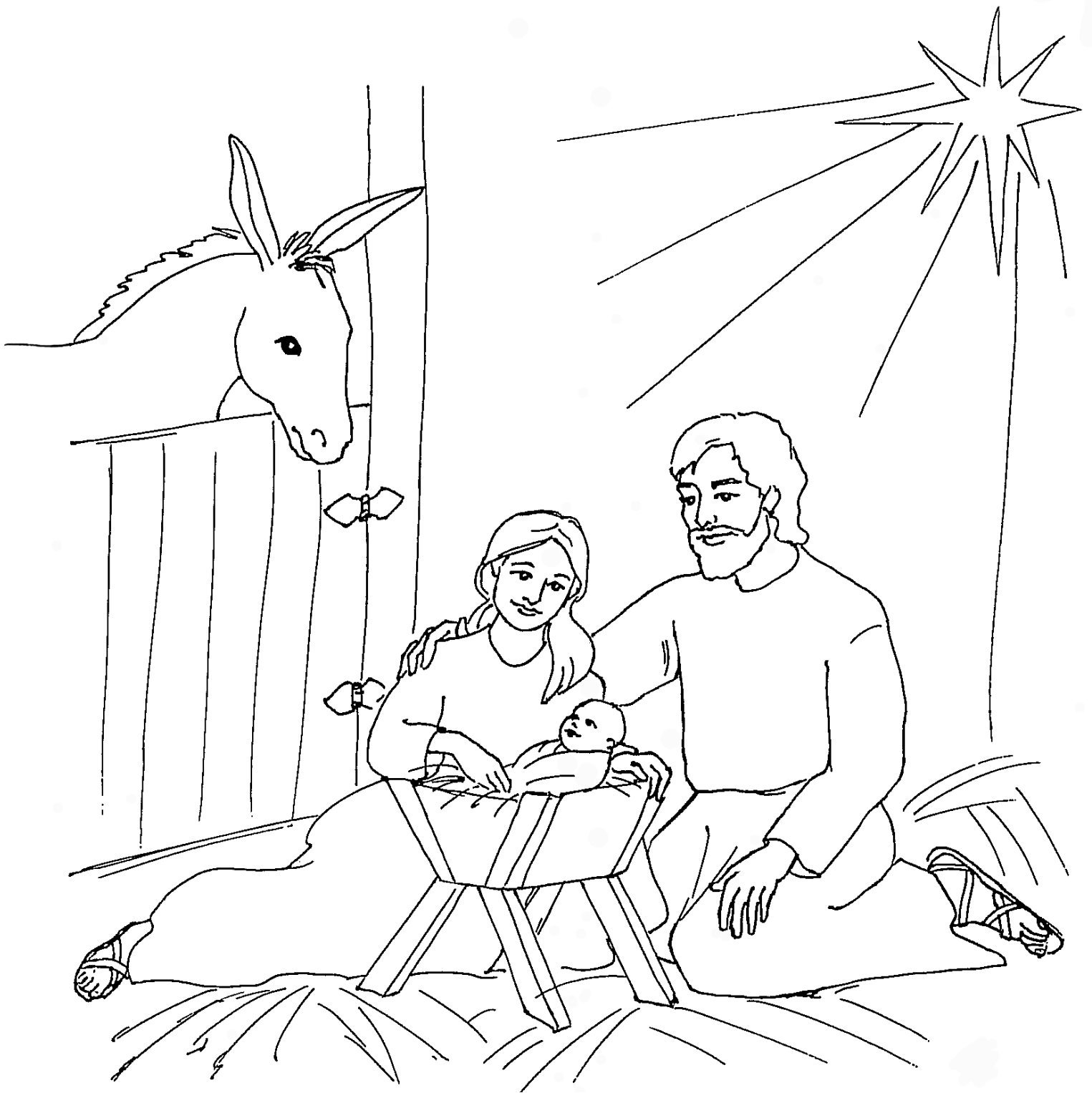
(Евангелие от Луки 1:38)

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end."

(Luke 1:26-33)

Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her.

(Luke 1:38)



И пошел тогда Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, который называется Вифлеем, потому, что Иосиф был из дома и рода Давидова, для того, чтобы записаться с Марией, обрученной ему, которая была беременна. Было так : пока они находились там, наступили дни, когда она должна была родить. И родила она своего первенца, и спеленала Его, и положила Его в яслях, потому что в гостинице не было мест. (Евангелие от Луки 2:4-7)

Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed wife, who was with child. So it was, that while they were there, the days were completed for her to be delivered. And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn. (Luke 2:4-7)



В этой стране были пастухи, жившие под открытым небом, которые стерегли стадо по ночам. И ангел Господень явился им, и слава Господня засияла вокруг них, и были они очень испуганы.

Тогда ангел Господень сказал им : «Не бойтесь, я принес вам добрую весть о радости великой для всего народа : сегодня родился в городе Давидовом Спаситель, который есть Христос Господь. И вот вам знамение : вы найдете младенца спеленатого и лежащего в яслях.»

И внезапно, вместе с ангелом явилось множество воинства небесного, хваля Бога и говоря : «Слава Богу наивысшая, и на земле мир, в людях добрая воля!»

(Евангелие от Луки 2:8-14)

Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were greatly afraid. Then the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!"

(Luke 2:8-14)



Дитя же росло и укреплялось духом, исполняясь мудрости, и благодать Божья была на Нем. (Евангелие от Луки 2:40)

And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him. (Luke 2:40)



Иоанн Креститель проповедовал в пустыне крещение покаяния для отпущения грехов. И выходила к нему вся Иудейская страна и все жители Иерусалима; и крестились у него в реке Иордан, исповедуя свои грехи. Иоанн был одет в верблюжью шерсть и подпоясан кожаным поясом, и ел он саранчу и дикий мед. И он проповедовал, говоря: «Идет за мной Тот, который сильнее меня, у Которого я недостойн, наклонившись, развязать ремень Его обуви. Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом.»

И было в те дни : пришел Иисус из Назарета Галилейского и был крещен Иоанном в реке Иордан. И тотчас, выходя из воды, Он увидел разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, нисходящего на Него.

И голос раздался с небес : «Ты – Сын Мой Возлюбленный, на Тебе Мое благоволение.»  
(Евангелие от Марка 1:4-11)

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit."

It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."  
(Mark 1:4-11)



И Он поднялся на гору и призвал к Себе тех, кого Сам хотел. И они пошли к Нему. И назначил Он двенадцать, чтобы они были с Ним и чтобы посылать их проповедовать, и иметь власть изгонять бесов. (Евангелие от Марка 3:13-15)

And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him. Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, and to have power to heal sicknesses and to cast out demons.

(Mark 3:13-15)



Жил в это время человек из фарисеев, по имени Никодим, иудейский начальник. Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему : «Равви! Мы знаем, что Ты – Учитель, пришедший от Бога, ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог».

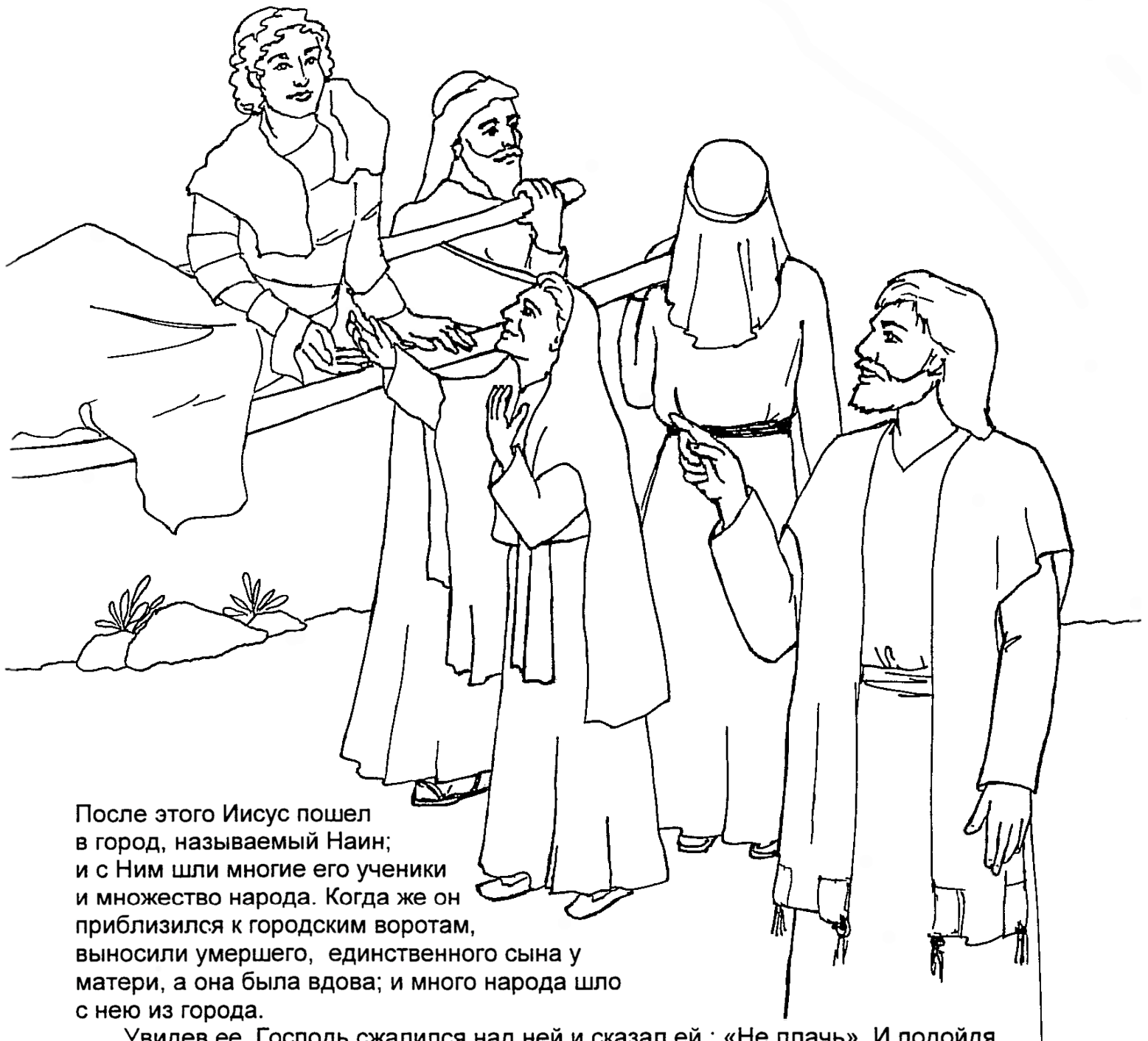
Иисус сказал ему в ответ : «Истинно, истинно говорю тебе : если кто не родится свыше, тот не может увидеть Царство Божие». Никодим сказал ему : «Как может человек родиться, будучи стар ? Может ли он вторично войти в утробу своей матери и родиться ?» Иисус отвечал : «Истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, тот не может войти в Царство Божие. Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух». (Евангелие от Иоанна 3:1-6)

There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. This man came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that You are a teacher come from God; for no one can do these signs that You do unless God is with him."

Jesus answered and said to him, "Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God." Nicodemus said to Him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?" Jesus answered, "Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit."

(John 3:1-6)





После этого Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие его ученики и множество народа. Когда же он приблизился к городским воротам, выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

Увидев ее, Господь сжалился над ней и сказал ей : «Не плачь». И подойдя, прикоснулся к носилкам. Несшие остановились. И Он сказал : «Юноша ! Тебе говорю, встань !». И сел мертвый и начал говорить. И отдал его Иисус его матери.

И всех охватил страх, и славили Бога, говоря : «Великий пророк восстал между нами, и Бог посетил Свой народ.» (Евангелие от Луки 7:11-16)

Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." Then he came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother.

Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us" and "God has visited His people." (Luke 7:11-16)



Иисус, подняв глаза и увидев, что много народа идет к Нему, говорит Филиппу : «Где бы нам купить хлебов, чтобы они поели ?» Он говорил это, испытывая его, потому что Сам знал, что будет делать. Филипп ответил Ему : «На двести динариев не достать для них хлебов, чтобы каждый получил хотя бы немного». Тогда говорит Ему один из Его учеников, Андрей, брат Симона Петра : «Есть тут мальчик, и у него пять хлебов ячменных и две рыбки. Но что это для такого множества народа ?»

Иисус сказал : «Велите людям сесть». На этом месте было много травы. И село около пяти тысяч человек. Иисус взял хлебы и, воздав благодарение, раздал их, а также и рыбы, сколько хотели. Когда же они насытились, Он сказал ученикам Своим : «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало».

И собрали они, и наполнили двенадцать корзин теми кусками, которые остались у евших от пяти ячменных хлебов. Тогда люди, увидев это знамение, сотворенное Им, стали говорить, что Он воистину тот Пророк, который грядет в мир.  
(Евангелие от Иоанна 6:5-14)

Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, "Where shall we buy bread, that these may eat?" But this He said to test him, for He himself knew what He would do. Philip answered Him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may have a little." One of His disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to Him, "There is a lad here who has five barley loaves and two small fish, but what are they among so many?"

Then Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. And Jesus took the loaves, and when He had given thanks He distributed them to the disciples, and the disciples to those sitting down; and likewise of the fish, as much as they wanted. So when they were filled, He said to His disciples, "Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost." Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten. Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, "This is truly the Prophet who is come into the world."  
(John 6:5-14)



Когда настал вечер, ученики Его спустились к морю. И, сев в лодку, отправились на другую сторону моря в Капернаум. Уже наступила темнота, а Иисус еще не приходил к ним. Дул сильный ветер, и море волновалось. Проплыв около трех-четырех миль, они увидели, что Иисус идет по морю, и приближается к лодке, и испугались. Но Он сказал им : «Это Я , не бойтесь».

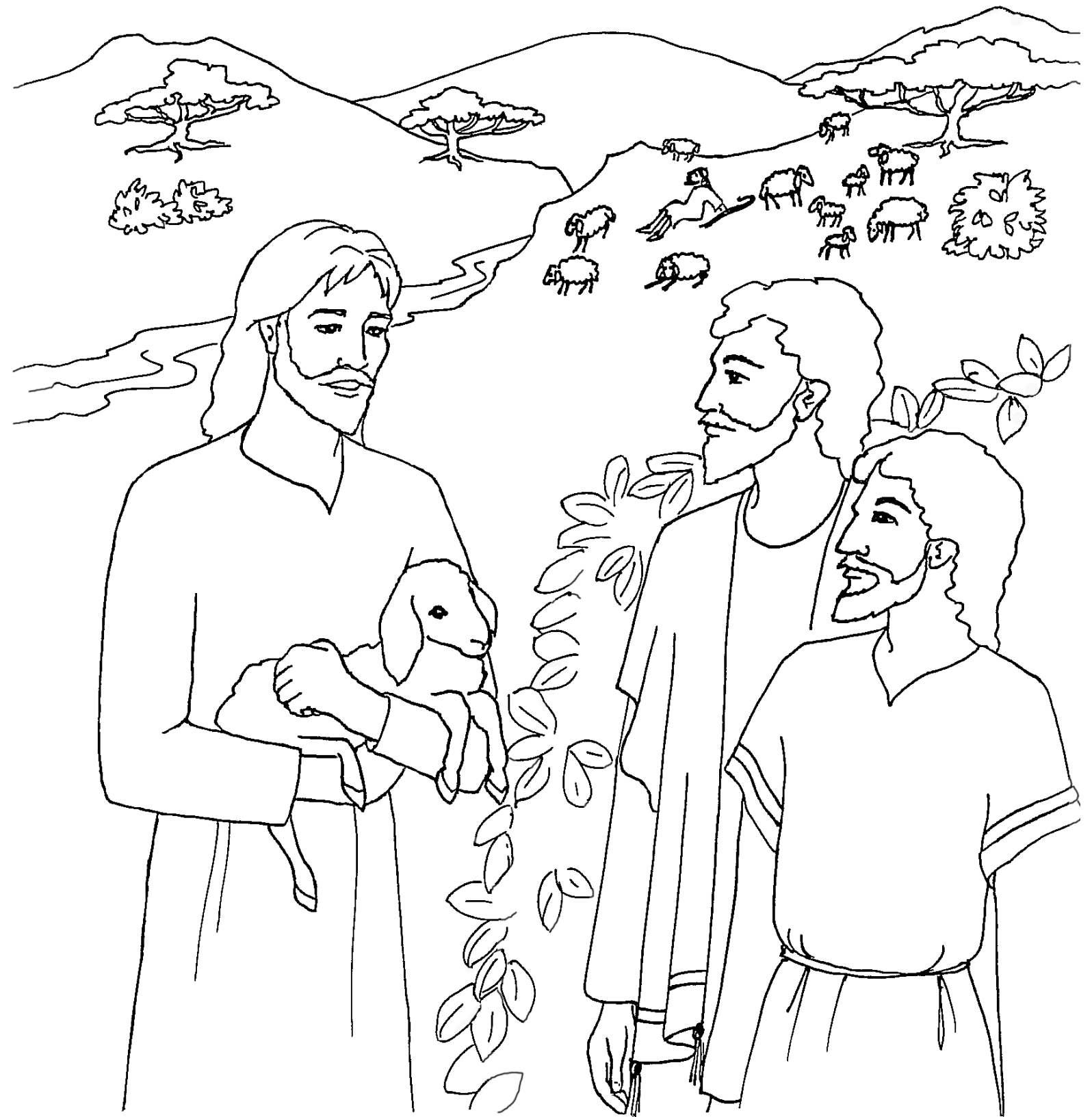
Они хотели взять Его в лодку, и тотчас лодка пристала к берегу, куда они плыли.  
(Евангелие от Иоанна 6:16-21)

Now when evening came, His disciples went down to the sea, got into the boat, and went over the sea toward Capernaum. And it was already dark, and Jesus had not come to them. Then the sea arose because a great wind was blowing. So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid. But He said to them, "It is I; do not be afraid." Then they willingly received Him into the boat, and immediately the boat was at the land where they were going. (John 6:16-21)



Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним, но ученики не допускали приносящих. Увидев это, Иисус вознегодовал и сказал им: «Пустите детей приходить ко Мне, и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божье. Истинно говорю вам : кто не примет Царства Божия как дитя, тот не войдет в него». И обняв их, Он благословил их, возложив на них руки. (Евангелие от Марка 10:13-16)

Then they brought little children to Him, that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them. But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, "Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of God. Assuredly I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it." And He took them up in His arms, laid His hands on them, and blessed them. (Mark 10:13-16)



«Я – пастырь добрый. Пастырь добрый душу свою отдает за овец.»

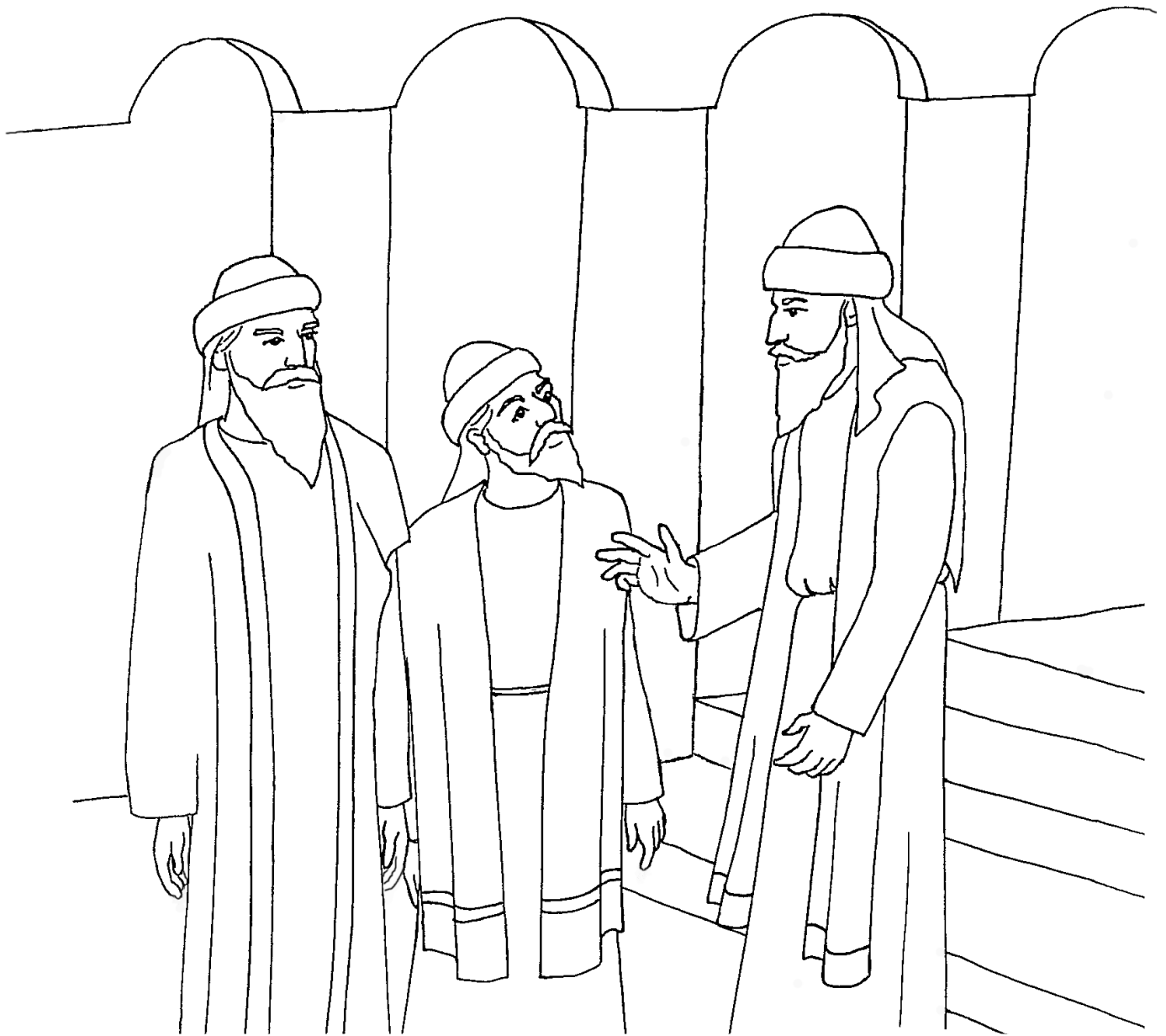
(Евангелие от Иоанна 10:11)

«Овцы Мои слушаются Моего голоса, и Я знаю их, и они идут за Мной. И Я даю им жизнь вечную, и они не погибнут вовек, и никто не похитит их из Моей руки.»

(Евангелие от Иоанна 10:27-28)

“I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.” (John 10:11)

“My sheep hear My voice, and I know them, and they follow Me. And I give them eternal life, and they shall never perish; neither shall anyone snatch them out of My hand.”(John 10:27-28)



Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: «Что нам делать? Этот Человек много чудес творит. Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут римляне и овладеют и местом нашим и народом».

Один же из них, Каиафа, который был в этот год первосвященником, сказал им: «Вы не знаете ничего и не понимаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за народ, а не весь народ погиб».

Это он сказал не от себя, но, будучи в этот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ. И не только за народ, но и для того, чтобы и рассеянных детей Божьих собрать воедино. С этого дня они приняли решение убить Его.

(Евангелие от Иоанна 11:47-53)

Then the chief priests and the Pharisees gathered a council and said, "What shall we do? For this Man works many signs. If we let Him alone like this, everyone will believe in Him, and the Romans will come and take away both our place and nation."

And one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all, nor do you consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish." Now this he did not say on his own authority; but being high priest that year he prophesied that Jesus would die for the nation, and not for that nation only, but also that He would gather together in one the children of God who were scattered abroad. Then, from that day on, they plotted to put Him to death.

(John 11:47-53)



С наступлением же вечера, Он сел с двенадцатью учениками. И, когда они ели, Он сказал : «Истинно говорю вам : один из вас предаст Меня».

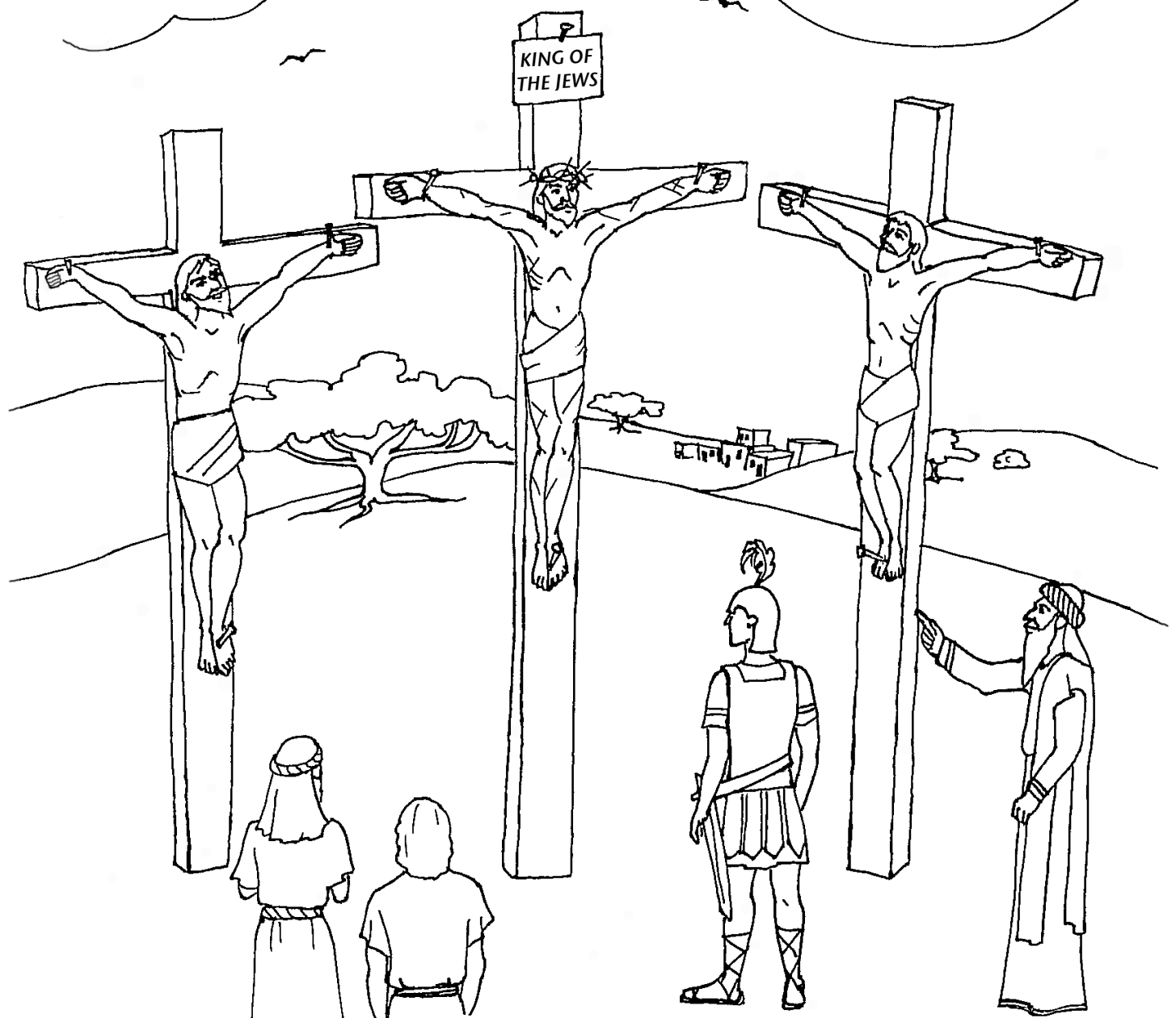
Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый в отдельности: «Не я ли, Господи ?»

Он же сказал в ответ : «Опустивший со Мной руку в блюдо, тот и предаст Меня».  
(Евангелие от Матвея 26:20-23)

When evening had come, He sat down with the twelve. Now as they were eating, He said, "Assuredly, I say to you, one of you will betray Me."

And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, "Lord, is it I?" He answered and said, "He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me."

(Matthew 26:20-23)



С Иисусом Христом вели на смерть и двух злодеев. И когда пришли на место, называемое Лобным, там распяли Его и злодеев : одного справа, другого слева.

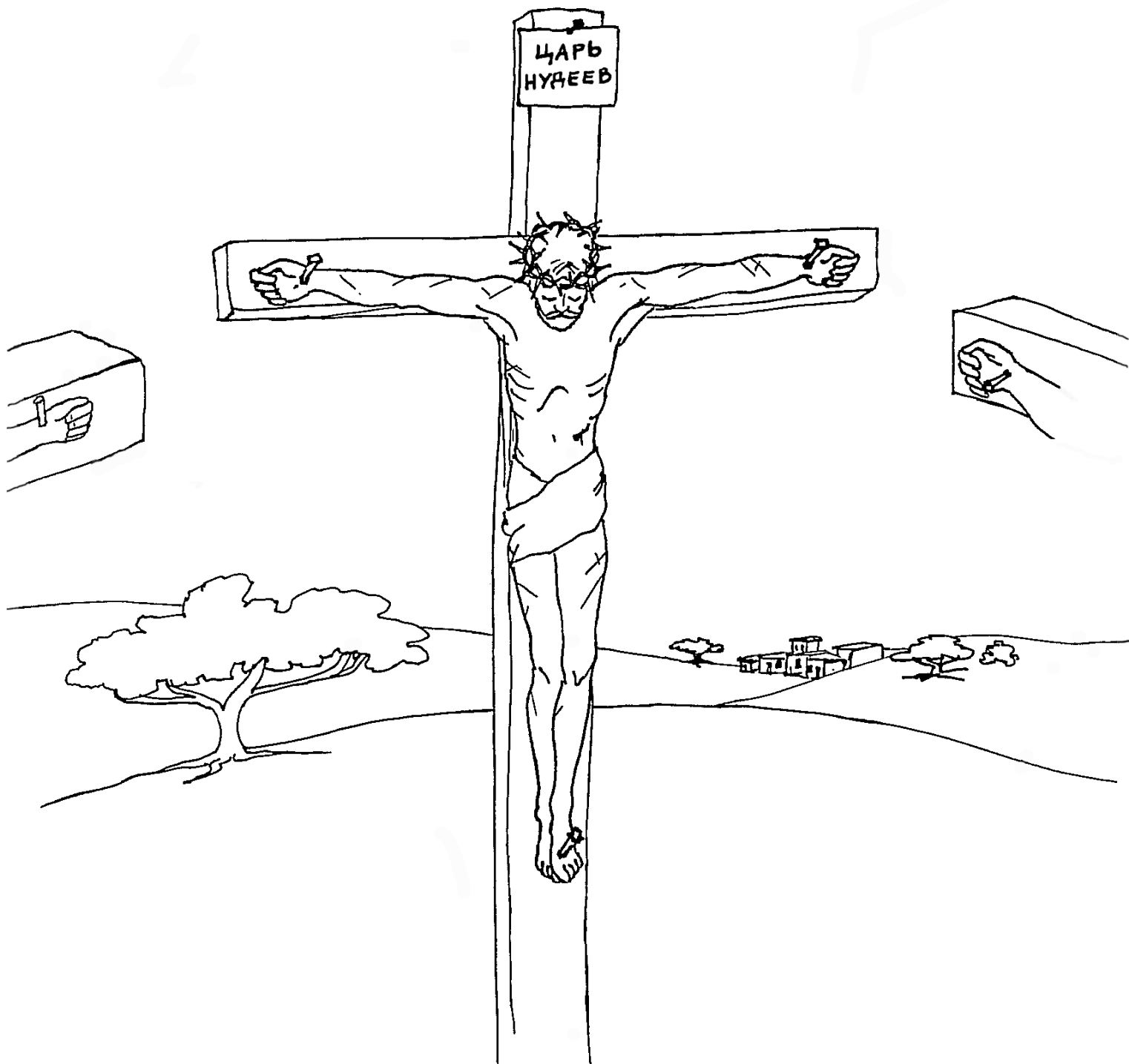
(Евангелие от Луки 23:32-33)

Один из распятых злодеев злословил Его и говорил : «Если ты Христос, спаси Себя и нас». Другой же, укоряя, сказал ему в ответ : «Или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же ? Мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим получаем, а Он же ничего худого не сделал». И сказал он Иисусу : «Вспомни меня, Господи, когда придешь в царство Твое!» И сказал ему Иисус : «Истинно говорю тебе : сегодня же будешь со Мною в раю!» (Евангелие от Луки 23:39-43)

There were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. (Luke 23:32-33)

Then one of the criminals who were hanged blasphemed Him, saying, "If You are the Christ, save Yourself and us." But the other, answering, rebuked him, saying, "Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your kingdom." And Jesus said to him, "Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise." (Luke 23:39-43)

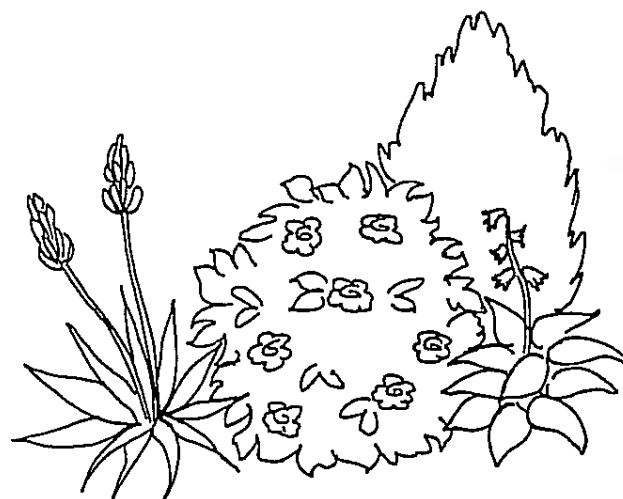
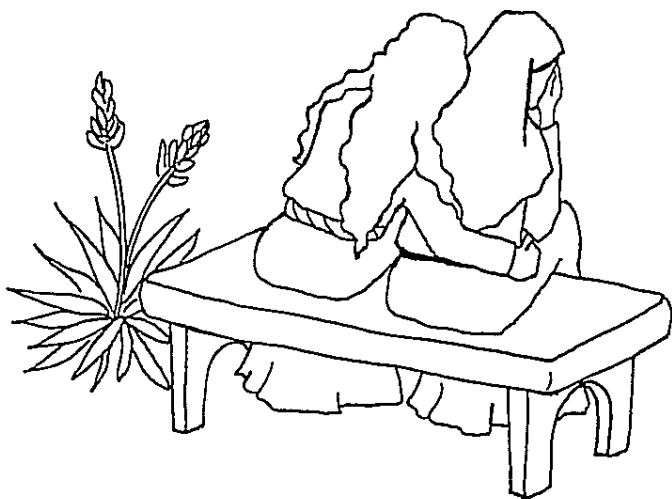
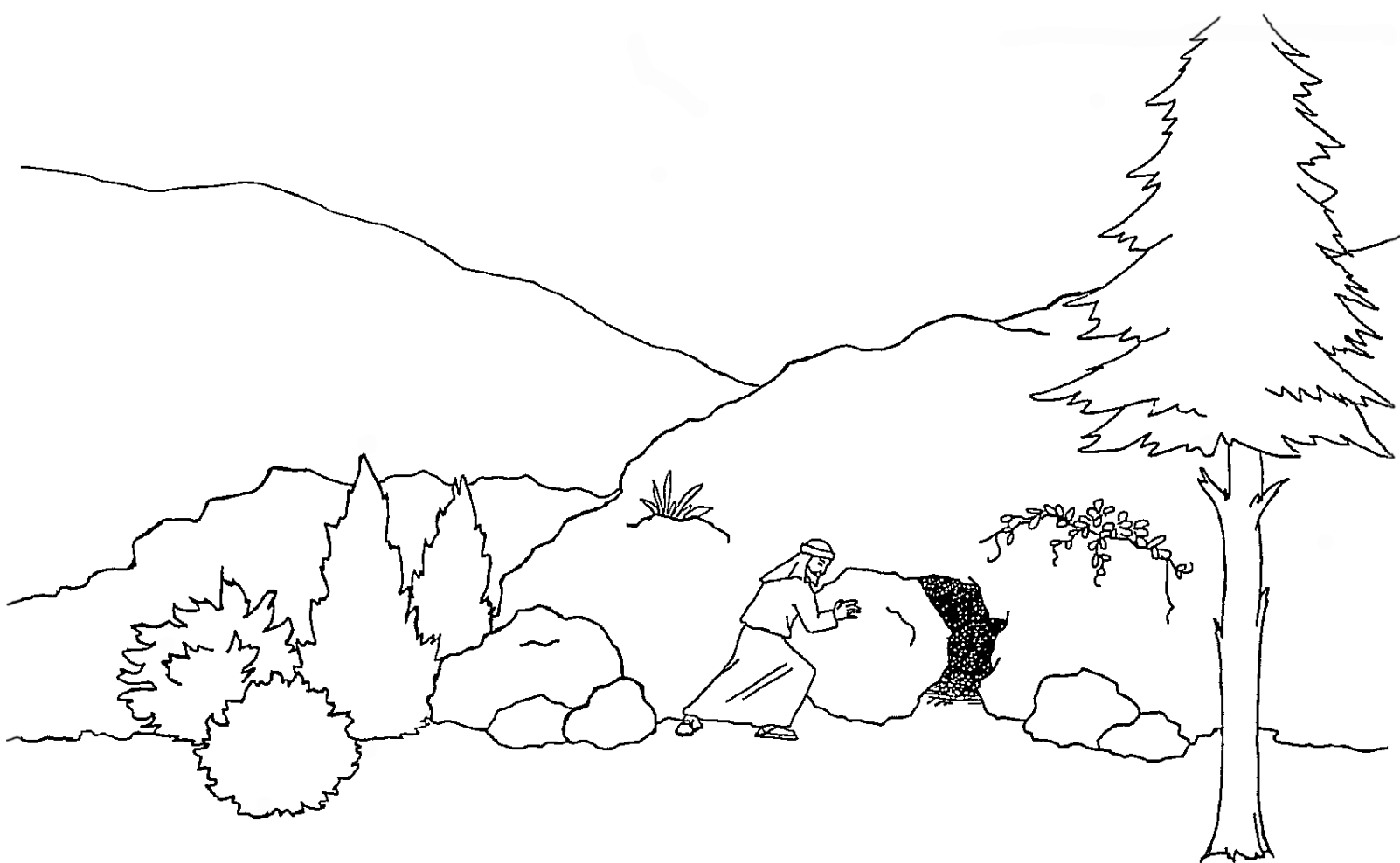




Было уже около шестого часа дня, и тьма наступила по всей земле до часа девятого. И померкло солнце, и разорвалась завеса храма посередине. Иисус, возгласив громким голосом, сказал : «Отче! В руки Твои предаю дух Мой!» И сказав это, испустил последний вздох.

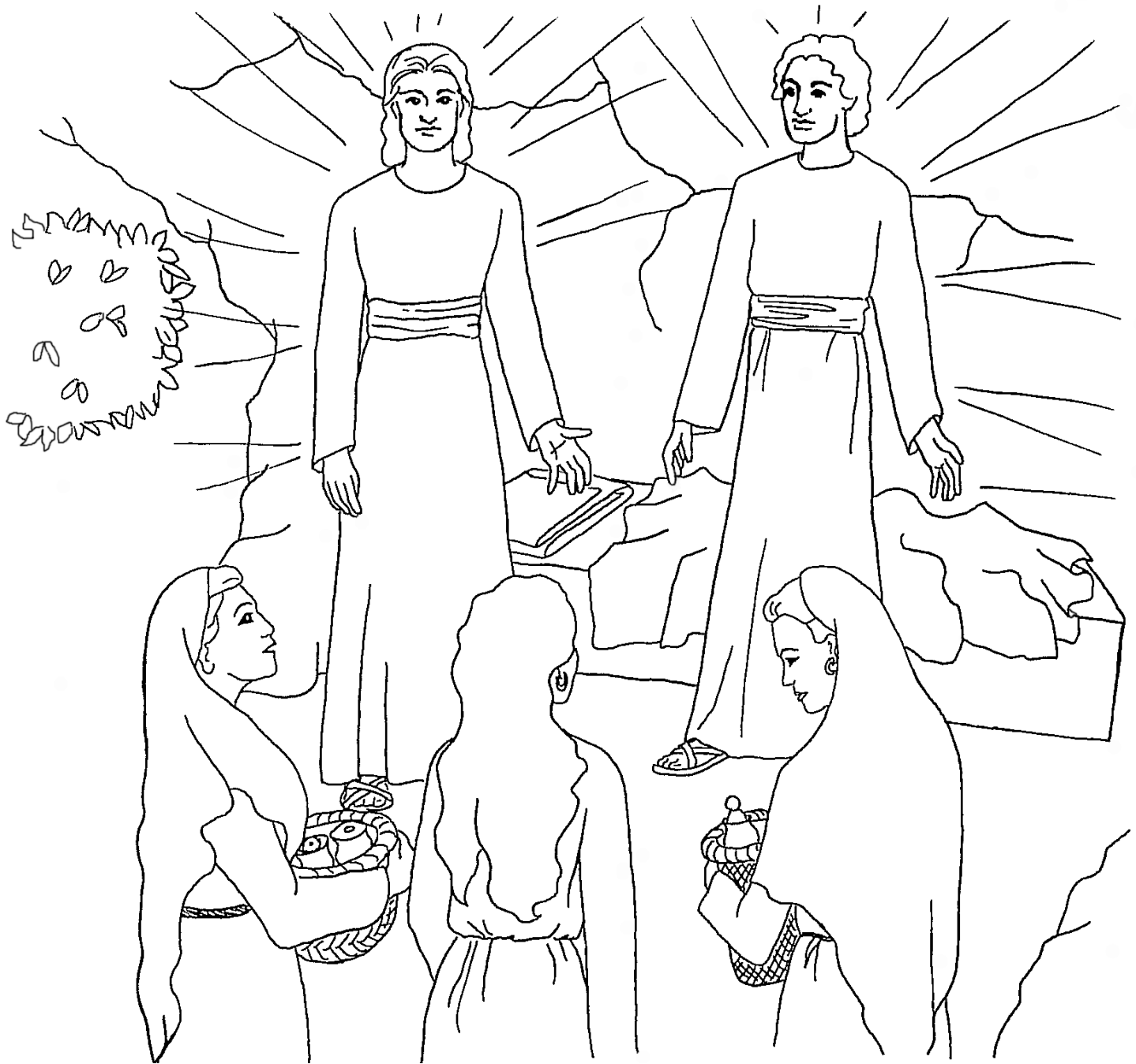
Когда сотник увидел, что произошло, он прославил Бога и сказал : «Истинно, Человек этот был праведник». (Евангелие от Луки 23:44-47)

Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour. Then the sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two. And when Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, into your hands I commit My spirit." Having said this, He breathed His last. So when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous Man!" (Luke 23:44-47)



Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, по имени Иосиф, который также учился у Иисуса. Придя к Пилату, он попросил тело Иисуса. Тогда Пилат приказал его выдать. И, взяв тело, Иосиф обернул его в чистое полотно. И положил в новой гробнице, которая была высечена в скале. И, привалив большой камень ко входу гробницы, ушел. А Мария Магдалина и другая Мария сидели там напротив гробницы. (Евангелие от Матвея 27:57-61)

Now when evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given to him. When Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his new tomb which he had hewn out of the rock; and he rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb. (Matthew 27:57-61)

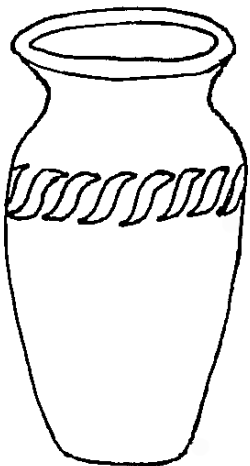
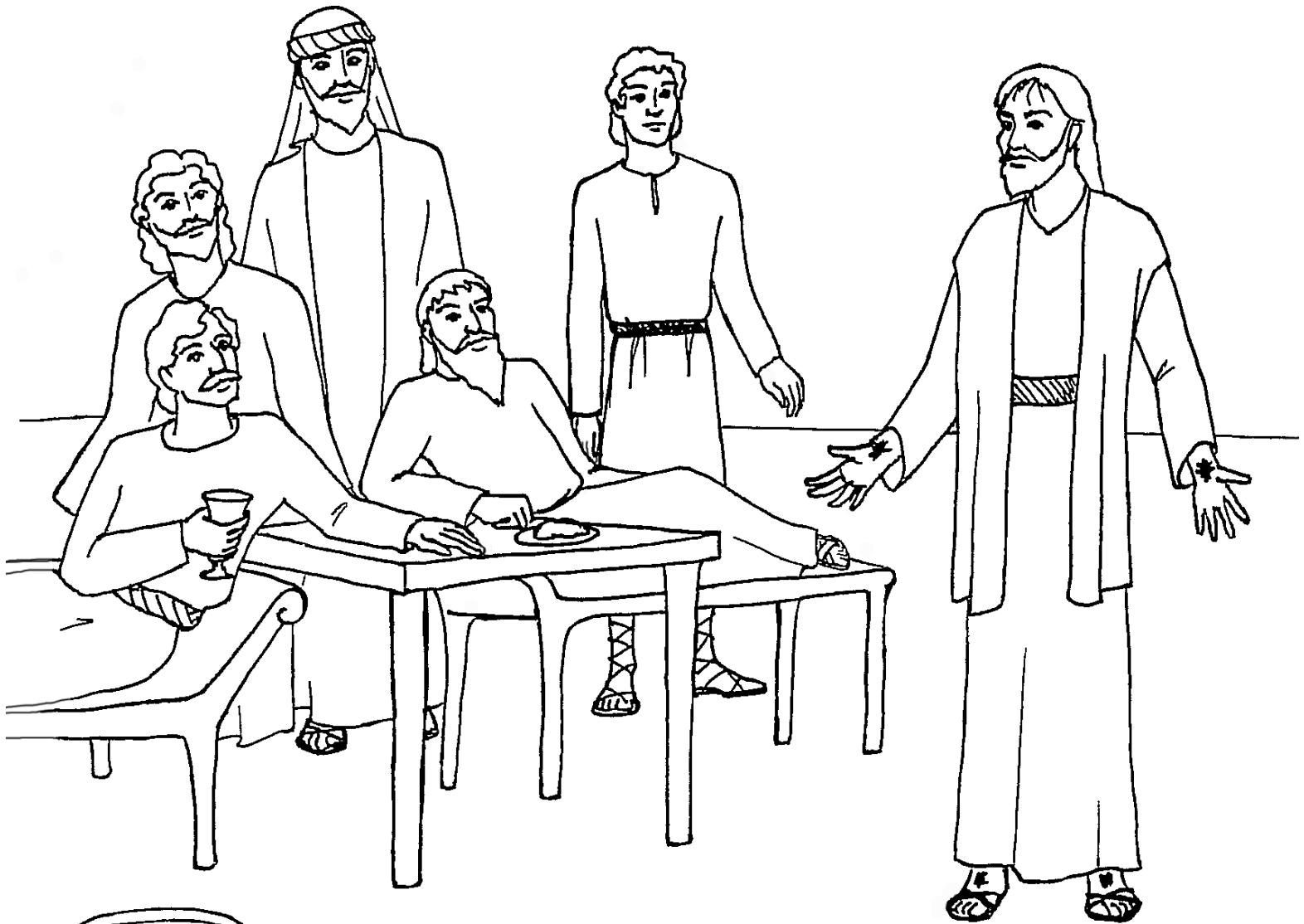


В первый же день недели, ранним утром они пришли к гробнице, неся приготовленные ими благовония. Но нашли они камень, отваленный от гробницы. И войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

Когда же они недоумевали об этом, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. Когда же они устрашились и наклонили лица свои к земле, те сказали им : «Что вы ищете живого среди мертвых? Его нет здесь: Он воскрес! Помните, как Он сказал вам, когда был еще в Галилее, говоря о Сыне Человеческом, что надлежит Ему быть преданным в руки людей грешных и быть распятым, и в третий день воскреснуть». И вспомнили они слова Его. (Евангелие от Луки 24:1-8)

Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. But they found the stone rolled away from the tomb. Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus.

And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments. Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is *risen!* Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.'" And they remembered His words. (Luke 24:1-8)



И встав, в тот же час, они вернулись в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Его учеников и бывших с ними, которые говорили, что Господь действительно воскрес и явился Симону. И они рассказывали о том, что было в пути и как они узнали Его в преломлении хлеба.

А когда они говорили об этом, сам Иисус стал посреди них и сказал им : «Мир вам». Они же, в смущении и страхе, подумали, что видят духа; но он сказал им : «Почему смущаетесь, и почему сомнения возникают в сердце вашем ? Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои : это Я Сам. Прикоснитесь ко Мне и посмотрите, ибо дух плоти и костей не имеет, как вы видите у Меня». И сказав это, Он показал им Его руки и Его ноги.

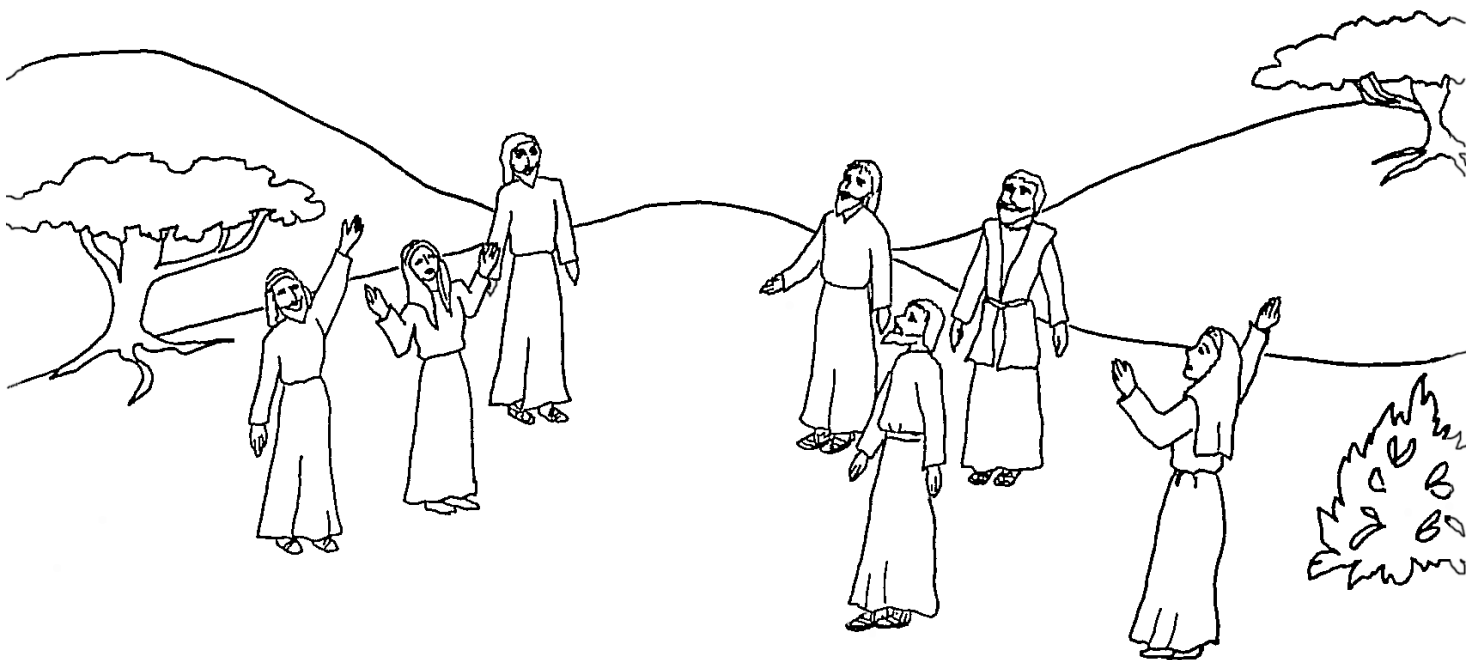
(Евангелие от Луки 24:33-40)

So they rose up that very hour and returned to Jerusalem, and found the eleven and those who were with them gathered together, saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" And they told about the things that had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of bread.

Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you." But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit. And he said to them, "Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have."

When He had said this, He showed them His hands and His feet.

(Luke 24:33-40)



**И сказал Он им : «Так написано и так надлежало пострадать Христу и воскреснуть из мертвых на третий день, чтобы было проповедано во имя Его покаяние и прощение грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. Вы же - свидетели этому». (Евангелие от Луки 24:46-48)**

**И Он вывел их из города Вифании и, подняв руки, благословил их. И когда благословлял их, Он стал отдаляться от них и возноситься на небо. (Евангелие от Луки 24:50-51)**

And He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, and that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem. And you are witnesses of these things." (Luke 24:46-48)

And he led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. Now it came to pass while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven. (Luke 24:50-51)

**Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего единородного, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через него. Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя единородного Сына Божия.**  
(Евангелие от Иоанна 3:16-18)

For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved. He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.  
(John 3:16-18)

**Если мы говорим, что не имеем греха, мы обманываем сами себя. Истины нет в нас. Если признаемся в грехах наших, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.**  
(1 послание Иоанна 1:8-9)

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.  
(I John 1:8-9)

**Иисус сказал ему: «Я есть путь и истина, и жизнь. Никто не приходит к отцу, как только через меня».**  
(Евангелие от Иоанна 14:6)

Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me."  
(John 14:6)

**Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас. Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим, ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.**  
(Евангелие от Матвея 11:28-30)

"Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For My yoke is easy and My burden is light."  
(Matthew 11:28-30)

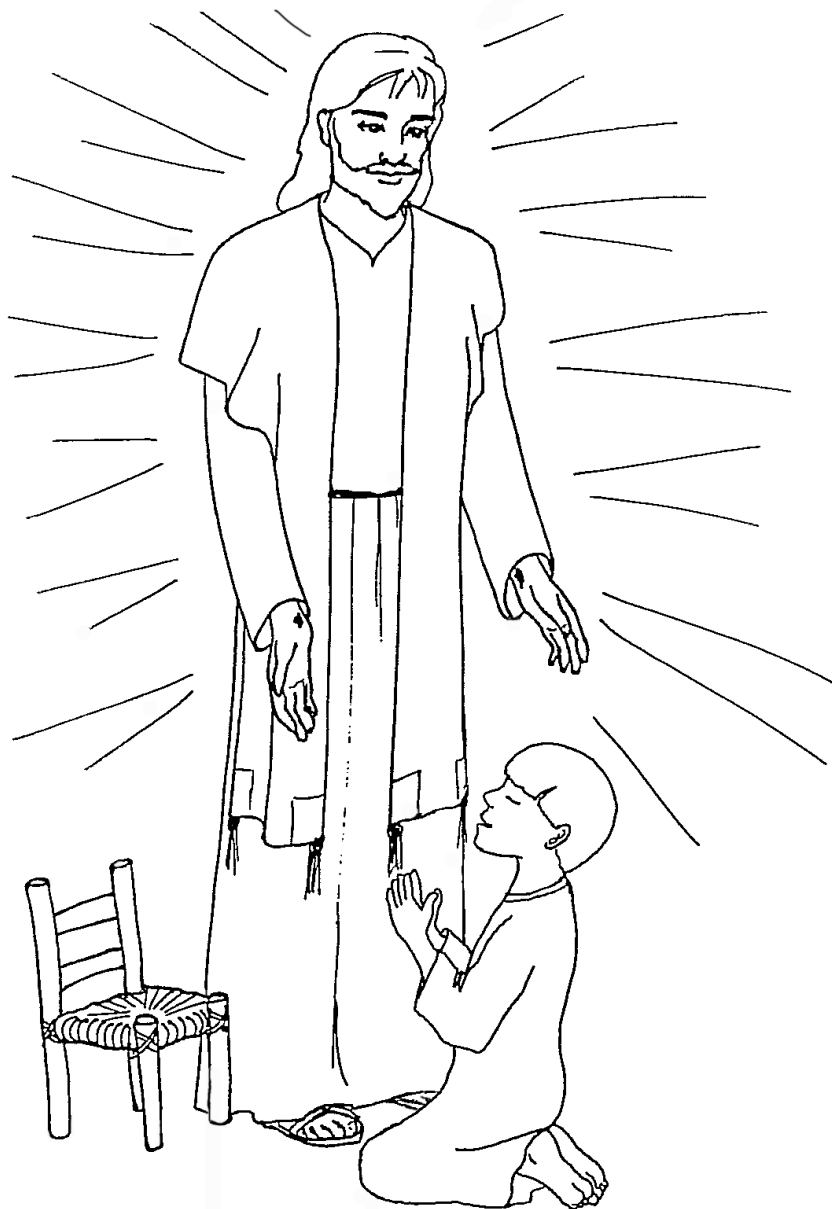
**Много сотворил Иисус и других чудес перед учениками своими, о которых не написано в этой книге. Это же написано, чтобы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, поверив, имели жизнь во имя Его.**  
(Евангелие от Иоанна 20:31)

And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.  
(John 20:30-31)

**Я есть Альфа и Омега, начало и конец, первый и последний.**  
(Откровение Иоанна 22:13)

"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End, the First and the Last."  
(Revelation 22:13)

**ΑΩ**



Отражает ли эта молитва порыв твоего сердца? Если да, то обратись с ней к Христу, и Он придет в твою жизнь, как и обещал.

*“Господь мой Иисус, я понимаю, что я грешник и я нуждаюсь в тебе. Благодарю тебя за то, что ты умер на кресте, чтобы снять с меня мои грехи. Благодарю тебя за прощение моих грехов и вечную жизнь, что Ты даешь мне. Я открываю Тебе свое сердце, войди в него. Стань моим Господом и Спасителем. Возьми мою жизнь в Свои руки. Аминь.”*

Имя , фамилия \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_

Does this prayer express the desire of your heart? If it does, pray this prayer and Christ will come into your life as He promised:

*“Lord Jesus, I realize that I am a sinner and need you in my life. I thank you for dying on the cross to take away my sins. Thank you for forgiving my sins and giving me eternal life. I invite you into my life as Savior and Lord. Please take control of my life.”*

Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Иллюстрации Линды Риддел

Священное Писание цитируется по Новому Завету издательства  
Slavic Gospel Association, August, 1992.; и по каноническим книгам Священного  
Писания Нового Завета издательства « Библейские  
Общества».

Illustrated by: Linda Riddell

English Scripture quotations are from the New King James Version

Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc., Publishers

Used by permission. All rights reserved.

[www.goodnewscoloringbook.org](http://www.goodnewscoloringbook.org)

Russian/English

